Chargée de cours de version

Chercheuse associée, Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS, [Équipe Multilinguisme, Traduction, Création](http://www.item.ens.fr/multilinguisme/)

Courriel : valentina.chepiga@gmail.com

Docteure ès-lettres, docteure en philologie (2008, *L’attribution d’un style d’"auteur" : le cas GARY / AJAR. Méthodologies contrastées d’analyse (génétique, linguistique et statistiques)*, cotutelle Paris 3 - Université d'État de Saint-Pétersbourg, Russie, sous la direction d'Irène Fenoglio et de Mikhaïl Marussenko)

Qualification section 07 *Sciences du langage* : *linguistique et phonétique générales*

Qualification section 13 *Études slaves et baltes*

* Spécialisation 1 : création multilingue et identitaire
* Spécialisation 2 : traduction
* Spécialisation 3 : russe langue étrangère

**Situation professionnelle actuelle**

Directrice « Collections bilingues », Vibration éditions

Membre de l’Union des écrivains de la ville de Saint-Pétersbourg

**Recherche en cours** : *Le Siècle d'argent russe*

**Dernières parutions**

**2022** Julia Holter et Valentina Chepiga, Смена языкового кода и креативный процесс. Пушкинские планы «Гости съезжались на дачу...», «Русский Пелам» и «На Кавказских водах» [Code-switching et le processus créatif dans les plans d’Alexandre Pouchkine pour *Les invités à la datcha, Pelham russe* et *Aux eaux dans le Caucase*, in *Le bilinguisme d’Alexandre Pouchkine*, Холтер Ю. Смена языкового кода и креативный процесс. Пушкинские планы «Гости съезжались на дачу...», «Русский пелам» и «На кавказских водах» / Ю. Холтер, В. П. Чепига // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2022. Том 8. № 1 (29). С. 38-61. DOI: 10.21684/2411-197X-2022-8-1-38-61. <https://vestnik.utmn.ru/humanitates/vypuski/2022-tom-8/1_29/1110415/>

**2021***Marina Tsvetaeva et l’Europe*, Chepiga V. et Victoroff T. éds, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, ISBN 9782813003652. La publication bénéficie du soutien de l’EUR Translitterae.

**2019 «**La réception de l’œuvre d’Irène Némirovsky en Russie », in revue *Approches* / numéro spécial *Irène Némirovsky*, sous la direction d’Olivier Philipponnat, avec Alina Balaban, pp. 131-137.

**2019**« Les langues étrangères au service de l’écriture d’Irène Némirovsky »*,*in O. Anokhina et A. Ausoni  (dir.), *Vivre entre les langues, écrire en français*, Paris, Éditions des Archives Contemporaines, pp. 36-48. ISBN 9782813003249. Publié avec le soutien du laboratoire d’excellence TransferS (programme Investissements d’avenir ANR-10-IDEX-0001-02 PSL\* et ANR-10-LABX-0099).

**Dernières recherches :**

**2017-2019***Alexandre Pouchkine : de l’écriture plurilingue à la traduction.* RGNF, Russie et MSH, France.

**2015 – 2017** *Genèse et transferts de savoirs linguistiques : « Étude des traductions des concepts mis en œuvre par les grands textes linguistiques et des translations conceptuelles et des transformations que ces traductions impliquent »*. LABEX, TransferS ENS – Tranche 4.

**2013 (2015) – 2017***Étude des relations interculturelles entre la Russie et la France dans les années 1920 - 1930 : littérature de l’émigration et sa réception, échanges spirituels et intellectuels, journalisme politique et social*.  RGNF, Russie et MSH, France.

**Traductions *(russe - français)***

**2022**Victor PELEVINE, *IPhunck-10* [Виктор Пелевин. IPhunck 10], Paris : Macha Publishing, avec le soutien de  Institut perevoda, 464 pages, SBN : 978-2374374079

**2021**Evguéni ZAMIATINE*Attila*[Евгений Замятин. Атилла], préface de Tatiana Victoroff, Strasbourg : Vibration Éditions, ISBN : 9782490091324

**2021**Andreï ASTVATSATOUROV, *Il est interdit de nourrir les pélicans* [Андрей Аствацатуров. Не кормите и не трогайте пеликанов], Paris : Macha Publishing, avec le soutien de : Institut perevoda, 301 pages. ISBN : 978-2-37437-062-0

**2020**Igor SÉVÉRIANINE, *Poésies choisies*[Игорь Северянин. Избранные стихотворения], préface de Ksenia Volokhova, Strasbourg : Vibration éditions, 168 p., ISBN : 9782490091317. Première sélection de la **S**ociété des **G**ens **d**e **L**ettres, Prix Révélation, section Traduction

**2019**Vladimir MAÏAKOVSKI, *Un nuage en pantalon*[Владимир Маяковский. Облако в штанах], préface d’Elena Truuts, Strasbourg : Vibration éditions, avec Elena BAGNO, ISBN : 978-2-490091-22-5

**2019**Piotr ALECHKOVSKI, *La Citadelle*[Пётр Алешковский. Крепость]*,* avec Céline BRICAIRE, Paris : Macha Publishing, Institut perevoda, 603 pages. ISBN : 978-2-374-37041-5

**Jurys**

**Depuis 2022**Prix littéraire indépendant *Glagolitsa*. Auteurs de 10 à 17 ans, membre du jury, section traduction (langue française)

**Depuis 2013** Créatrice et présidente du Concours international de traduction français-russe INALCO RUSSE OPEN [inalco-russe-open.webnode.ru]

*L’objectif du concours est d’attirer l’attention sur l’apprentissage de la langue et de la littérature russes, d’initier à la création littéraire, ainsi que de favoriser le développement de techniques de traduction de prose comme de poésie [concours annuel]*

**Depuis 2019**Membre permanent du Conseil scientifique de programme d’études supérieures sur quatre ans « Communication interlinguale et traduction », Université d’État de Saint-Pétersbourg

**Depuis 2017**Membre permanent du Comité scientifique de la revue en philologie romane et comparée *Древняя и Новая Романия [Drevnjaja i Novaja Romania],* section Traduction, Université d’État de Saint-Pétersbourg